

# Reflections on the Course Design of the General Course of Translation

Lin Liu Li Yuan

Lanzhou City University, Lanzhou, Gansu, 730070, China

## Abstract

In the process of designing a general course of translation, the general principles of general course design and the design of general course of translation should be designed as a whole, and the balanced development of students should be emphasized. When designing the curriculum, we must take into account the current factors of the government, the market, and students, and formulate practical teaching content. At the same time, we can also use relevant theories to teach, and give full play to the students' subjective initiative, a feasible evaluation system evaluates students' learning outcomes.

## Keywords

the general course of translation; the course design; reflections

## Fund Project

2019 Gansu Provincial College English Teaching Reform Project. Under the Concept of "Golden Course", a Study on the Construction of General Courses for Undergraduate Translation Majors in Colleges and Universities in Gansu Province (Project No.: Z201909).

---

## 关于翻译通识课课程设计的思考

刘琳 袁莉

兰州城市学院, 中国·甘肃 兰州 730070

## 摘要

在翻译通识课的设计过程中, 要对通识课设计以及翻译通识课设计的相关原则进行统筹设计, 注重学生的平衡性发展。在设计课程时, 要考虑到目前政府、市场和学生等各个方面的因素, 制定符合实际的授课内容。同时, 还可以借助相关理论进行教学, 充分发挥出学生的主观能动性, 在评价过程中要根据可行的评价体系对学生学习成果进行评价。

## 关键词

翻译通识课; 课程设计; 思考

## 项目基金

2019年度甘肃省普通高等学校英语教学改革项目。“金课”理念下甘肃省高校本科翻译专业通识课程建设研究(项目编号: Z201909)。

---

## 1 引言

在翻译课教学过程中, 目前已经有了不少的研究文献, 如刘和平主编的《论翻译教学的原则和方法》, 但是该课程大多围绕着翻译专业课而进行设计, 也就是主要针对的是翻译专业或者是英语专业的学生, 当然也有一部分书籍是针对公共外语为对象的, 如王春燕的《非英语专业本科生翻译能力培养新途径任务型翻译模式研究》, 在书本的设计过程中还有一些不以专业为依据分类, 而主要是对翻译的通识课进行设计的课程, 在通识课上主要注重的是能够对一些高等教

育过度专业化而导致的片面发展的矫正和超越, 因此在通识课的设计过程中, 所需要考虑的相关因素会比较多<sup>[1]</sup>。

## 2 通识课设计

通识课的设计主要源于现代高等教育中查漏补缺的需要, 主要由于现代社会的不断发展推动科技的进步, 在各个领域专业分工也越来越精细, 在专业的设置过程中也逐渐朝着精细化的方向发展, 而这种通识课的出现主要就是能够全面培养学生素质, 能够帮助学生超出自己领域进行学习获取更多知识, 当然也为了能够更高层次的培养学生的能力。现

如今,大学生所面临的挑战越来越艰巨。由此,使得大学生必须不断充实自身技能,以适应未来发展过程<sup>[2]</sup>。

### 3 影响翻译通识课程的因素分析

#### 3.1 任课教师的教育理念

教育理念主要是指教育是什么的价值判断和基本看法,能够形成正确的教育理念是教师进行教学的最根本的保障,根据心理学的研究表明,人们的思想意志不仅会决定人们所做出的行为,同时还会影响行为所产生动机的强度。对于通识课的任职教师来说,所形成的教育理念不仅会影响到教师在课堂上所讲述的内容和所要求学生做到的程度,同时也会决定对知识进行讲授过程中所选择的途径,因此必须要明确通识教育理念是对通识教育任课教师的根本要求。然而,与专业课程相比通识课程往往包含的内容更加广泛。翻译专业的通识课程的专业性要求不高,这就使得教师在讲解的过程中会选择相对简单的内容,对学生的要求也不会太高。在素质要求方面也会更加的严格,如在北京大学对通识教育要求方面就有相关的表述,学生的素质不仅仅是相关业务素质的培养,同时还包括文化素质、思想品德素质和身心素质,由于通识教育和专业课教育之间存在的差异,使得教师在授课过程中会更加注重其中的差异,通常会通识课上的内容当成是浓缩版的专业课进行讲授,或者因为通识课所存在的专业程度缺乏而影响了在上课过程中的积极性。因此,对于翻译通识课的上课内容,教师在选择过程中就会出现偏差,课程的设计也会与专业课有较大的出入<sup>[3]</sup>。

#### 3.2 任课教师的学科能力和专业知识

教师的专业程度和授课方式对教学的最终成果会产生一定的影响,经研究发现,如果一位教师在有关的教学背景和知识方面知识储备较差的话,那么教师在上课过程中选择和设计问题时就会出现困难,很难在上课过程中提出符合的问题,同时联系其他相关因素,学科知识不仅是教师教学理念贯彻的载体,同时也能够彰显出教师在专业能力方面的条件。如果教师拥有较强的专业水平和知识,在授课过程中更容易选择一些新的教学方式和教学媒体设备,如果教师的在专业知识方面相对比较欠缺,那么教师很容易集中精力在教学内容的准备上。作为翻译教师需要自身具备较高的专业知识以及综合素质应变能力,还要能够扩宽知识面,解答学生提出的相关问题<sup>[4]</sup>。

通识教育课程的特殊性强化了教师学科能力和专业能力,第一方面通识课程的内容相对比较广泛,要求教师能够具有宽广的知识面,只有在丰富的学科知识基础之上才能够全面系统地对知识体系有所认知,能够不断充实课程内容,会更加注重培养学生的价值观念,引导学生学习具有哲理性的内容,因此要求教师具有较强的归纳能力,只有能够在全面的总结之后才能够帮助学生理解各种事物内在差异和外在差异以及相似之处。在翻译通识课程中教师要注重学生能够树立全面的翻译思想,在翻译过程中不仅是对文字表面的意思进行翻译,还要注重理解文章背后的含义,只有在对背景情况了解之后,才能够将翻译的内容做到更好。这就要求教师具有较强的专业能力,不仅凸显在翻译的专业水平上,更多的是将翻译能够做到符合人物背景和时代背景。

#### 3.3 任课教师的教学组织能力和教学手段

除了相关的学科知识以外,教师的教学组织能力和教学手段对教学最终的效果也会产生重要的影响。在教学组织能力方面,主要包括对课堂秩序的维护,同时还有对整个教学秩序的控制,在出现意外时的处理方式的。教学组织技巧的熟练掌握成为了教师在教学过程中是否成熟的评判标准之一,通识教育课程在政绩方面对教师也有了较高的要求,能够实现通识课程提倡的自我实现理念,在教学的过程中会包含更多的自我学习管理和做评价的过程。因此,会使得教师在上课过程中需要承担较多的责任,而在传统的教学过程中,教师更多的在于传授相关知识,现如今的教学需要教师运用更加丰富的教学手段,能够利用多媒体设备将上课内容进行结合,利用一些模拟型课程能够有效提升学生对知识的掌握,在实践中,一些教师虽然具有较强的教学能力,但是由于在组织能力方面有所欠缺,没办法维护好上课的秩序,那么在教学上也会产生一定的影响<sup>[5]</sup>。

### 4 提高翻译通识课程教学效果的措施

#### 4.1 加强学生文化能力的培养

翻译是文化沟通与传播的纽带和桥梁,因此翻译能力构成中,文化意识的培养是不可或缺的。翻译并不只是两种语言之间的简单切换,而是需要学生去了解两种不同文化,从文化意境上对整个语篇的语义进行解构与重组,并最终用另一种语言恰当地把原文的文化意蕴表达出来。英汉两种差异化的语言生长的文化环境各不相同,重形合的英语和重意合

的汉语在文化表现力上各有侧重,只有帮助学生熟悉双语文化的异同,才能整体提高学生的翻译能力。但是在帮助学生熟悉英语国家文化传统与社会现状的同时,教师亦不能忽视学生母语文化传统的传承,学生母语文化的缺失同样会严重阻碍学生跨文化交际能力的提升。

#### 4.2 重视学生的通识教育

中国的“走出去”重大战略,需要大学培养出更多既具有专业知识又懂翻译的综合复合型人才。大学英语翻译教学的首要任务就是要培养学生成为一个“全能型”的文化人。学生翻译能力的高低不仅取决于他的语言功底与翻译技巧,还有一个重要因素就是学生的百科知识储备。成功的译者不但要掌握语言知识,还要学习政治、宗教、历史、地理等相关学科的基本知识,扩大学生的阅读视野,夯实学生的文化底蕴。高质量的翻译不但要求学生是个专才,更加需要学生能是个通才,这是提高当代中国大学生综合素质的基本要求与未来方向。

#### 4.3 整合教师的学科知识和相关课程

在翻译通识课程的设计过程中,主要是为了能够培养学生跨学科思维方式,给翻译专业学生开设的通识课程,因此要从宏观的层面帮助学生培养相关理论结构,要求教师要首先站在跨学科的角度上,对自身原有的学科知识要进行内容的不断充实。例如,在翻译课程的教学过程中,不仅仅只是对翻译本身的方式和方法进行传统式的教学,同时还要对翻译过程中需要了解的时代背景进行全方位理解,这样才能促进学生能够在翻译课程中,更好地结合当时背景的内容,翻译相关的作品。

#### 4.4 加强教师与学生之间的交流

在翻译教学的课程中,要提高教师的组织能力并结合相关的教学技巧,能够直接影响到课程的最终质量,因此要提高教师在教学过程中的组织能力,充实教学技巧,在教师之间进行相互讨论也成为了促进这两方面发展的重要方式,通过与不同教师之间进行交流和研讨,能够帮助教师从更多渠道获得相关的知识和观点,另外,教师能够学习的其他专业教师优秀教学经验,并将其并用到自身的教学过程中。相互学习能够不断促进自身的发展,在翻译通识课程中,往往涉及的内容较多,每一位教师不可能对所有的内容都如数家珍,因此在教学的过程中也要不断地进行学习,在课程结束之后,

教师与学生之间也可以加强交流,也许对于某一项问题学生能够给出更好的意见,在这种交流的氛围中不断的促进教学内容的完善<sup>[6]</sup>。

#### 4.5 增强教师教学效能感

增强教师教学效能感是通识课程中影响教学效果的重要因素,在翻译课程的教学过程中,就是为了完成自身的教学任务和教学目标必须要采用积极的教学方式,外界来看要给教师安排合适的教学任务,并通过恰当的方式能够评价教师的教学效能,对于内部而言要不断地鼓励教师对一些困难的问题进行研究,能够进行积极的教学过程是能够增加教学效能感的重要途径,在教学的过程中,教师要不断地发现自身所存在的不足之处,并不断地解决在教学过程中所遇到的一些问题,能够实际解决教学能力,增加在教学过程中的信心。增加课程的效能感,也是在采取一定方式之后所能够取得的积极效应,是教师上课所追求的目标,能够创造一个良好的教学环境。

### 5 结语

翻译教学课程,具有较长的专业性和实践性,并且在未来也有很好的发展前景,但是这些前景由通识课任课教师要给予一定的辅助,翻译课程教师的不论在理论或者实践上,完善自身的教学理念是非常重要的,在各个学校由于其他因素影响,教学过程中仍旧存在相关问题,而这些问题也需要进行进一步的解决。为了能够拥有更好的上课效果,就需要在日后的教学过程中不断的积累经验,不断的进行改善。

#### 参考文献

- [1] 陈小红. 通识教育课程模式的探讨[J]. 复旦教育论坛, 2010(05):40-44.
- [2] 李萃茂. 现代大学教育理念与全面发展人才的培养[J]. 赣南师范学院学报, 2003(05):63-65.
- [3] 王伟廉. 从课程视角找寻普通教育与专门教育的最佳结合[J]. 教育发展研究, 2003(07):24-27.
- [4] 王伟廉. 试论微观高等教育思想对高校课程的影响[J]. 教学研究, 2001(04):241-244.
- [5] 王伟廉. 关于高等教育思想的范畴问题——兼谈转变高等教育思想[J]. 江苏高教, 1998(04):15-19.
- [6] 张寿松. 大学通识教育课程论稿[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.